09.09.2010

Техническа спецификация: 8/22-10-BG

Измервателен токов трансформатор за Ср.Н. 20kV с две вторични ядра,от който първото ядро да е с клас 0.5S и второ ядро с клас 5P.

Вариант 1: Номинално напрежение – 20kV
Вариант 2: Номинално напрежение – 10kV
Вариант 3: Номинално напрежение – 6kV

1. Общи изисквания

Измервателните трансформатори трябва да отговарят по техническото си изпълнение на нормативните предписания на метрологията в България, на EN 60044-1, клас на точност 0.5S и 5P, на размерите съобразно DIN 42600 Част 5 както и на нашите специални изисквания.
Измервателните трансформатори трябва да бъдат регистрирани в Държавната агенция по метрология за да бъдат допуснати до служебно калибриране. Следва да се представи копие от вписването в държавния измервателен регистър.

Номинална честота: 50Hz

Температура за съхранение: Категория: -5/40;
мин. -5°C,
макс. +40°C

Надморска височина – изпълнение за: до 1000м.

Стандарти:

- EN 60044-1 Част 1: Токови трансформатори;
- EN 60044-6 Част 6: Изисквания към Токови трансформатори, използвани за защита
- DIN 42600 Част 8

09.09.2010

Technische Spezifikation: 8/22-10-BG

Mess-Stromtransformator für MS 20 kV. mit zwei sekundären Wicklungen, die erste Wicklung Kl. 0.5S, die zweite Wicklung Kl. 5P.

Variante 1: Nennspannung – 20kV
Variante 2: Nennspannung – 10kV
Variante 3: Nennspannung – 6kV

1. Allgemeine Anforderungen

Die Messtransformatoren müssen in der technischen Ausführung den gesetzlichen Vorschriften des Eichrechtes in Bulgarien, der EN 60044-1 Genauigkeitsklasse 0.5S und 5P, den Abmessungen nach DIN 42600 Teil 5 sowie unseren besonderen Anforderungen entsprechen.
Die Messtransformatoren müssen ins Meßregister der staatlichen Agentur eingetragen sein, damit sie auch zur amtlichen Eichung zugelassen werden. Eine Kopie über die Eintragung ist im staatlichen Meßregister vorzulegen

Nennfrequenz: 50Hz

Температура за съхранение: Категория: -5/40;
мин. -5°C, макс. +40°C

Надморска височина – изпълнение за: до 1000м.

Normen:

- EN 60044-1 Teil 1: Induktions – Stromtransformatoren
- EN 60044-6 Teil 6: Anforderungen an Stromwandler für Schutzzwecke
- DIN 42600 Teil 8

1.1 Допълнителни изисквания

Наред с общите изисквания са в сила и следните допълнителни условия:

- Напрежение и ток – изпълнение за:
  Променлив ток
  20kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;
  10kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;
  6kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;

- Клас на точност:
  - 0.5S за първо ядро в съответствие с EN 60044-1,2001 г. „Измервателни тарнсформатори" - Част 1.

  - 5P за второ ядро в съответствие с EN 60044-1,2001 г. „Измервателни тарнсформатори" - Част 1.

- Токовите трансформатори да бъдат с първоначална проверка и знак удостоверяващ проверката.

- Първоначалната проверка да бъде в годината на закупуване на трансформатора или предходната година.

- Мощност:
  - ≥15VA – Първо ядро;
  - ≥15VA – Второ ядро;

- Коефициент на претоварване по ток
  - <5 – Първо ядро;
  - >10 – Второ ядро;

- Максимален термичен ток Itn 16 kA;

- Максимален динамичен ток Idn= 2.5Itn;

- Термичният траен (непрекъснат) ток със стойност 120% също трябва да е посочен на табелката за техническите данни.

1.1 Zusätzliche Anforderungen

Über die allgemeinen Anforderungen hinaus gelten folgende zusätzliche Festlegungen:

- Spannung – und Stromausführung:
  Wechselstrom
  20kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;
  10kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;
  6kV; 2x20/5/5A, 2x75/5/5A, 2x100/5/5A, 2x300/5/5A;

- Genauigkeitsklasse
  - 0.5S für den ersten Kern gemäß EN 60044-1,2001 „Messtransformatoren" – Teil 1.

  - 5P für den zweiten Kern gemäß EN 60044-1,2001 „Messtransformatoren" – Teil 1.

- Die Stromtransformatoren müssen mit einer Ersteichung sein, mit einem Aufkleber, der die Ersteichung bescheinigt.

- Die Ersteichung soll im Jahre des Einkaufs des Wandlers oder im Jahr zuvor durchgeführt werden.

- Leistung
  - ≥15VA – erster Kern;
  - ≥15VA – zweiter Kern;

- Stromüberlastungskoeffizient:
  - <5 – erster Kern;
  - >10 – zweiter Kern;

- Maximaler Kurzzeitstrom Itn 16 kA;

- Maximaler Stoßstrom Idyn=2.5Itn;

- Der thermische Bemessungs-Dauerstrom beträgt 120% und ist auch am Leistungsschild anzuführen.

- Да е на лице възможност за запечатване и пломбиране на първичното превключване и на клемния блок на вторичните намотки.

- Размерите на трансформатора да бъдат съгласно DIN 42600:

  - Част 8.
  Димeнсиите на трансформаторите за 10kV и 6kV трябва да отговарят също на DIN 42600 част 8.

- Да е на лице възможност за промяна на коефициента а трансформация посредством превключване на първичната намотка на трансформатора.

- Клемен блок:
  За клеми се използват винтове с шлицова и кръстата глава (Pozidrive 2). Като винтове трябва да се използват Pozidrive Kombi Gr. 2.
  Материалът за клемния блок и винтовете трябва да е устойчив срещу електрохимична корозия.

- Документации
  Трябва да ни бъдат предоставени на български и немски или английски език. Към тях се отнасят:
  Всички документи по допуска, заедно с необходимите за калибрирането и използуването чертежи, както и
  Описание
  Техническо описание
  Инструкция за монтаж

В случай, че по отношение на вече доставените и използувани продукти / типове прибори са възникнали допълнителни изисквания, или са необходими някакви изменения или допълнения трябва незабавно да ни бъдат предоставени съответните документи.

- Eine Möglichkeit zum Verschluß und zur Plombierung der Primärumschaltung und des Klemmenblocks der sekundären Wicklungen muss vorhanden sein.

- Die Abmessungen des Transformators müssen DIN 42600 entsprechen:

  - Teil 8.
  Die Dimension der Wandler für 10kV und 6kV müssen auch DIN 42600 Teil 8 entsprechen

- Eine Möglichkeit zur Veränderung des Koeffizients der Transformation mittles Umschaltung der Primärwicklung des Transformators muss vorhanden sein;

- Klemmenblock
  Als Klemmen sind Schrauben mit Schlitz- und Kreuzschraubendrehern (Pozidrive 2) zu verwenden. Als Schrauben sind Pozidrive-Kombi Gr.2 zu verwenden.
  Das Material des Klemmenblocks und der Schrauben muss gegen elektrochemische Korrosion resistent sein.

- Dokumentationen
  Diese müssen in bulgarischer und deutscher oder englischer Sprache uns übergeben werden. Dazu gehören:
  Zulassungsunterlagen mit den für die Eichung und Verwendung erforderlichen Zeichnungen und
  Beschreibung
  Technische Beschreibung
  Montageanleitung

Sollten für bereits gelieferte und verwendete Produkte/Gerätetypen nachträglich Anforderungen, Änderungen, Ergänzungen usw. erfolgen, so sind uns die entsprechenden Dokumente unverzüglich zu überreichen.

- Знак за собственост да бъде нанесен на табелката с технически данни.

EVN bulgaria

- Баркод

По желание на възложителя на типовия етикет трябва да се постави и баркод. Точният тип на баркода и мястото му на поставяне на табелката с техническите данни се определя при възлагане на поръчката

2. Приемане на качеството

2.1. Осигуряване на качеството, изпитвания и приемателен контрол

За осигуряване на качеството на приборите изпълнителят е длъжен по време на изготвянето им и при контрола на готовата продукция да извършва следните проверки на качеството.

2.2.1. Проверка при изпълнителя

При крайното изпитване на прибора трябва да се провери спазването на законовите разпоредби (гранични стойности на грешките при еталонирането) и изисканото под т. 2.1 качество. При доставката трябва да се приложи протокол от проверката на качеството и проведените изпитания за всички доставени уреди

- Знак за собственост да бъде нанесен на табелката с технически данни.

EVN bulgaria

- Barcode

Auf Wunsch des Auftraggebers muss am Typenschild der Barcode angeführt werden. Die genaue Festlegung der Barcode-Type und die Anbringung am Leistungsschild mit den Zählereigenschaften wird nach Auftragserteilung bekanntgegeben.

2. Abnahme der Qualität

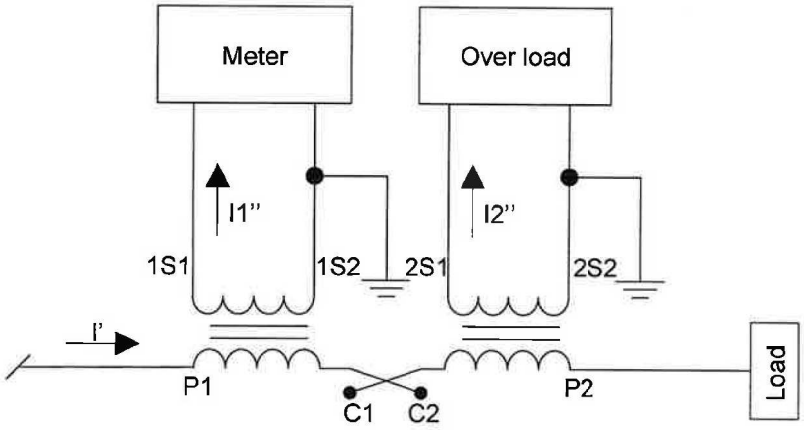
2.1 Qualitätssicherung, Prüf- und Annahmeprüfung

Zur Sicherstellung der Qualität der Geräte hat der Auftragnehmer während der Fertigung und als Schlußkontrolle Qualitätsprüfungen durchzuführen.

2.2.1. Prüfung beim Auftragnehmer

Bei der Schlußprüfung des Gerätes ist die Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen (Eichfehlergrenzwerte) und die unter Pkt. 2.1 geforderte Qualität zu überprüfen. Bei der Lieferung aller Geräte ist das Prüfprotokoll über die Qualitätsprüfung und die durchgeführten Prüfungen mitzuliefern.

3. Схема на свързване



3.1. Да е на лице възможност за заземяване корпуса на измервателния трансформатор.

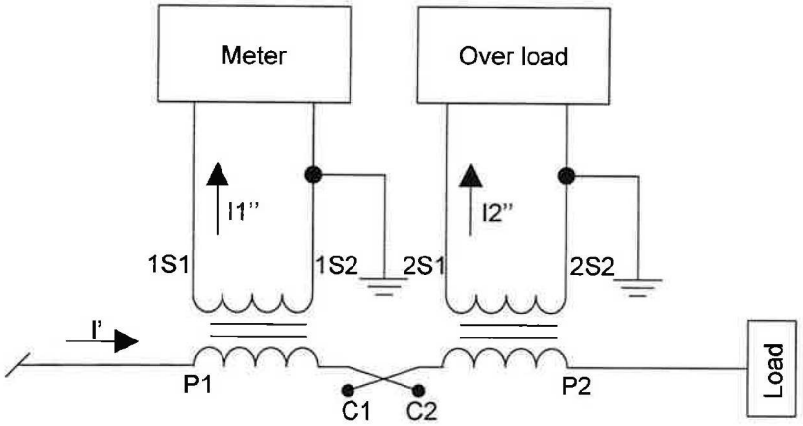
4. Трансформатори-мостра

Трябва да бъдат предоставени следните мостри уреди и да са със съответното име на Техническата спецификация:

1. България: 1 бр
(Лице за контакт: инж. Атанас Попов. ЕВН България ЕР, 4000 Пловдив, ул.Христо Г. Данов № 37

2. Австрия : 1 бр.
(Лице за контакт: инж Бернхард Кронайс, EVN Netz GmbH Zählerwesen,
A- 3100 St. Pölten, Jahnstraße 29)

3. Schaltbild



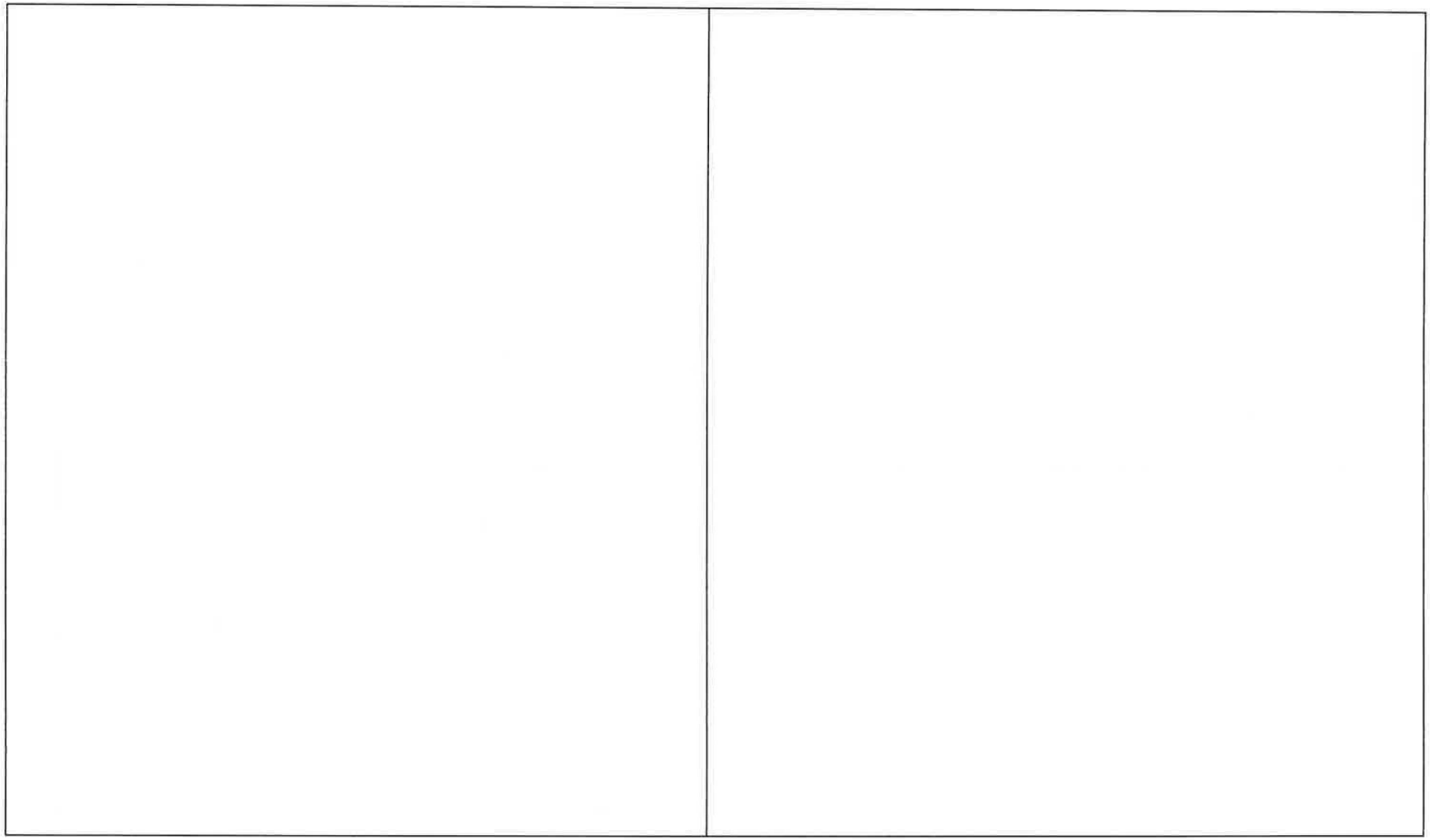
3.1. Es muß die Möglichkeit geben, daß das Gehäuse des Messwandlers geerdet werden kann.

4. Mustertransformatoren

Es sind folgende Mustergeräte zur Verfügung zu stellen und mit der Bezeichnung der Technischen Spezifikation zu beschriften.

1. Bulgarien: 1 Stück
(Ansprechpartner: Dipl. Ing. Antanas Popov, EVN Bulgaria EP, 4000 Plovdiv Christo G. Danov Str. 37)

2. Österreich: 1 Stück
(Ansprechpartner: Ing. Bernhard Kroneis, EVN Netz GmbH Zählerwesen, A- 3100 St. Pölten, Jahnstraße 29)



Търговски условия за Измервателен токов трансформатор за Ср.Н. 20kV, с две вторични ядра

1. Ценообразуване и ценови условия:

Всички цени са по условията DDP Incoterms 2010, адрес указан от Възложителя за доставка на стоките опаковани, застраховани, обмитени, включително всички такси, без включен ДДС, като цени фиксирани за времето на изпълнение на договора и неподлежащи на актуализация.

2. Срок на доставка:

Доколкото не е установен друг срок на доставка в договора, валидния срок на доставка е до 30(тридесет) дни след подписване на договор или след получаване на писмена заявка за доставка.

Заявките за доставка на поръчаната стока се извършват директно, чрез специализираните отдели на Възложителя.

3. Неустойка за просрочване:

При неспазване на съгласувания срок за изпълнение поради причини, зависещи от Изпълнителя, Възложителят има право, независимо от другите му права, да претендира за неустойка за просрочване на стойност от 0,5% за всеки календарен ден от датата на просрочването до максимум 8,0% от общата стойност на заявеното, без включен ДДС.

Неустойката се прихваща от задължението към Изпълнителя след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от страна на Възложителя.

В случай на забавяне на изпълнението с 16 (шестнадесет) или повече календарни дни от договорения срок, Възложителя е в правото си да откаже доставката на стоката, с което се анулира и съответната заявка за доставка.

При влизане в сила на настоящата точка 3., т.е. налице е просрочване на доставка, Възложителя не е длъжен да предоставя доказателства за щети или за задлъжняване.

Това право не е в сила при форсмажорни обстоятелства, възникнали в завода на Изпълнителя.

4. Плащане:

Плащанията се извършват в срок до 45 календарни дни след доставка, приемо-предавателен протокол и оригинална фактура.

Плащането на фактурите не означава признаване на редовността на доставката на Изпълнителя и това не означава отказ от полагащи се на Възложителя претенции, произтичащи от незадоволително изпълнение, гаранции и обезщетения.

Kaufmännische Bedingungen für Lieferung von Mess-Stromtransformator für MS 20 kV, mit zwei sekundären Wicklungen

1. Preisbildung und Preisbedingungen

Alle Preise sind nach den Bedingungen von DDP Incoterms 2010, Adresse, hingewiesen vom Auftraggeber für Lieferung der verpackten, versicherten, verzollten Waren, inkl. alle Gebühren ohne MwSt., wobei die Preise fix für die Ausführungszeit sind und keiner Anpassung unterliegen.

2. Liefertermin

Falls keine andere Lieferungsfrist im Vertrag festgelegt ist, ist die gültige Lieferungsfrist bis zu 30 (dreißig) Tagen nach der Vertragsunterzeichnung und nach dem Erhalt eines schriftlichen Lieferungsantrags.

Die Lieferungsanträge der bestellten Ware erfolgen direkt durch die Fachabteilungen.

3. Säumniszuschlag:

Bei Nichteinhaltung der vereinbarten Erfüllungsfrist aus Gründen, die vom Auftragnehmer abhängen, verfügt der Auftraggeber über das Recht, unabhängig von seinen sonstigen Rechten, einen Anspruch auf Säumniszuschlag in Höhe von 0,5 % für jeden Kalendertag ab dem Datum der Verzögerung bis zu max. 8,0% des Gesamtwerts des Auftrags, abzgl. MwSt, zu erheben.

Der Säumniszuschlag wird von der Verpflichtung an den Auftragnehmer nach Versenden eines Benachrichtigungsschreibens (Dokument für Säumniszuschlag mit Schadensersatzcharakter) durch den Auftraggeber abgezogen.

Im Falle eines Ausführungsverzugs um 16 (sechzehn) oder mehr Kalendertage ab der vereinbarten Frist, hat der Auftraggeber Recht, die Warenlieferung abzusagen, wodurch auch die jeweilige Lieferanforderung für ungültig erklärt wird.

Beim Inkrafttreten des vorliegenden Punktes 3, d.h. beim Vorhandensein eines Lieferungsverzugs, ist der Auftraggeber nicht verpflichtet, Beweise für Schäden oder für Verschuldungen vorzulegen.

Dieses Recht gilt nicht bei höherer Gewalt, die im Betrieb des Auftragnehmers entstanden ist.

4. Zahlung:

Die Zahlungen erfolgen in einer Frist bis 45 Kalendertage nach Lieferung, Abnahmeprotokoll und Originalrechnung.

Die Rechnungszahlung bedeutet nicht unbedingt Regelmäßigkeit der Lieferung des Auftragnehmers und das bedeutet nicht Absage von Ansprüchen, welche dem Auftraggeber zustehen und von unbefriedigter Ausführung, Haftung oder Entschädigung ausgehen.

5. Гаранции и гаранционно обслужване:	**5. Garantien und Garantie/Gewaehrleistung Frist:**
5.1. Гаранция за участие в процедурата Възложителят се отказва от гаранция за участие в процедурата (т.е. 0,00 лева)	**5.1. Teilnahmegarantie** Der Auftraggeber verzichtet auf eine Teilnahmegarantie (d.h. 0% vom Vertragswert)
5.2. Гаранция за добро изпълнение. Възложителят определя гаранция за добро изпълнение в размер на min. 1% от стойността на договора, която се предоставя към момента на сключване на договора, посредством банкова гаранция със срок на валидност срока на действие на договора, включително гаранционният срок на изделията, удължен с 30 календарни дни, респективно паричен депозит по сметка на Възложителя, за същия период от време.	**5.2. Haftruecklassgarantie** Der Auftraggeber bestimmt eine Haftruecklassgarantie in einer Höhe von mind. 1% des Vertragswertes, die vorgelegt wird zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses, entweder über eine Bankgarantie, mit Gültigkeit gleich der Vertragsdauer, inkl. der Garantie/Gewaehrleistungs,-frist, verlängert um 30 Kalendartage, oder respektiv über einen Haftruecklass auf Konto des Auftraggebers, für den selben Zeitraum, wie fuer die Bankgarantie angegeben.
5.3. Гаранционно обслужване С приемането на настоящата поръчка Изпълнителя гарантира безукорното й изпълнение в съответствие с действащите понастоящем в България съответни наредби и нормативи. Изпълнителят гарантира за качеството на използваните материали, независимо дали те произхождат от него или от неговите доставчици, за правилното оразмеряване и правилната конструкция на градивните елементи, както и за безукорното функциониране за период от 36(тридесет и шест) месеца от датата на приемо-предавателния протокол. В случай на дефект Възложителят предоставя на Изпълнителя възможност за проверка. Възложителят информира писмено Изпълнителя за констатирани по време на гаранционния срок дефекти. В срок не по-късно от 3 (три) календарни дни Изпълнителя е длъжен да установи и отрази заедно с Възложителя констатирания дефект в двустранно подписани протокол/ уведомление. Възникналите в рамките на гаранционния срок дефекти се отстраняват от Изпълнителя и за негова сметка, освен ако последните се дължат на въздействие на непреодолима сила или умишлено увреждане от други лица. Причините, освобождаващи Изпълнителя от гаранционна отговорност се установяват съвместно с Възложителя и се отразяват в двустранно оформен протокол. Изпълнителят е длъжен да започне отстраняването на проявени в гаранционния срок дефекти не по-късно от 5 (пет) календарни дни, след подписване на горецитирания протокол/ уведомление. Ако искането за отстраняване или подмяна на установените дефекти не се извърши до 10 (десет) календарни дни, то Възложителя си запазва правото да ги отстрани чрез друга фирма независимо от продължаването на съществуването на гаранцията на Изпълнителя. Разходите, възникнали от това, се поемат от Изпълнителя. За заменени или ремонтирани материали	**5.3. Garantie/Gewaehrleistung Frist** Mit der Bestätigung des vorliegenden Auftrags garantiert der Auftragnehmer für dessen makellose Ausführung in Übereinstimmung mit den jeweils in Bulgarien aktuell geltenden Verordnungen und Normen. Der Auftragnehmer garantiert für die Qualität der verbrauchten Materialien, unabhängig davon, ob sie von ihm oder seinen Lieferanten stammen, für die genaue Abmessung und die richtige Konstruktion der Bauelemente, sowie für das reibungslose Funktionieren für einen Zeitraum von 36 (sechsunddreußig) Monaten ab dem Datum des Abnahmeprotokolls. Im Falle eines Mangels gibt der Auftraggeber dem Auftragnehmer eine Überprüfungsmöglichkeit. Der Auftraggeber benachrichtigt schriftlich den Auftragnehmer über festgestellte während der Garantiefrist Mängel. In einer Frist nicht mehr als 3 (drei) Kalendertage ist der Auftragnehmer verpflichtet, den festgestellten Mangel in einem beiderseits zu unterzeichnenden Abnahmeprotokoll samt dem Auftraggeber einzusehen und niederzulegen. Die im Rahmen der Garantiezeit entstandenen Mängel werden vom Auftraggeber behoben und auf seine Kosten, es sei denn, diese beruhen auf einer Einwirkung von einer höheren Gewalt oder vorsätzlicher Beschädigung von Dritten. Die Gründe, die den Auftragnehmer von der Haftung freistellen, werden samt dem Auftraggeber festgestellt und in einem bilateral ausgefertigten Protokoll niedergelegt. Der Auftraggeber ist verpflichtet, mit der Behebung während der Garantiefrist aufgetretener Mängel nicht länger als 5 (fünf) Kalendertage anzufangen, nach Unterzeichnung des obenerwähnten Protokolls /Benachrichtigung. Wenn die Forderung auf Behebung oder Ersatz der festgestellten Mängel nicht bis 10 (zehn) Kalendertage erfolgt, dann behält sich der Auftraggeber das Recht vor, diese durch eine andere Firma zu beheben, unabhängig vom Fortbestehen der Garantie des Auftragnehemrs. Die entstandenen davon Kosten werden vom Auftragnehmer übernommen. Für ersetzte oder reparierte Materialien gilt die obenerwähnte Garantiefrist ab der wiederholten Betriebsbereitschaft.

гореупоменатият гаранционен срок важи от повторната готовност за експлоатация.	
6. Собственост/ риск: Собствеността и риска от повреди или загуба на доставката преминава към Възложителя само след реалната доставка на посочен от Възложителя адрес и подписване на приемо-предавателен протокол. Всяка загуба или щета, нанесена върху стоката преди този момент е за сметка на Изпълнителя. Независимо от прехвърлянето на собствеността по в гореуказания смисъл, Възложителя има право за претенции, произтичащи от настоящите условия.	**6. Eigentum/Risiko:** Das Eigentum und das Risiko von Schäden oder Verlust der Lieferung geht an den Auftrageber über nur nach der tatsächlichen Lieferung an die vom Auftraggeber angegebene Adresse und nach Unterzeichnung eines Abnahmeprotokolls. Jeder Verlust oder Schaden, der der Ware vor diesem Zeitpunkt zugefügt worden ist, geht auf die Kosten des Auftragnehmers. Unabhängig von der Eigentumsübertragung im obenerwähnten Sinn, hat der Auftraggeber Anspruchsrechte, welche von den vorliegenden Bedingungen ausgehen.
7. Отговорност: Ограничението на отговорността на Изпълнителя за невиновно поведение за рекламации / повреди и други от всякакъв вид/, възникнали във връзка с договорните задължения, изпълнение или неизпълнение на договора, се лимитира до стойноста на същия и по време – до изтичане на задълженията му по договора, включително и гаранционните задължения по него. Ограничението на отговорността на Изпълнителя по настоящия договор, произтичаща от негово изпълнение или неизпълнение не се прилага в случаите, когато произтича от виновно поведение на Изпълнителя, изразяващо се в умисъл или груба небрежност.	**7. Haftung:** Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers für unschuldiges Verhalten über Reklamationen/Schäden und andere jeglicher Art/, entstanden in Zusammenhang mit den Vertragspflichten, der Erfüllung oder Nichterfüllung des Vertrags, beschränkt sich auf den Wert dieses und nach der Zeit – bis Ablauf seiner Vertragspflichten, inklusive der Garantievertragspflichten. Die Haftungsbeschränkung des Auftragnehmers im vorliegenden Vertrag, die von seiner Erfüllung oder Nichterfüllung ausgeht, wird nicht in den Fällen angewandt, wenn diese vom schuldigen Verhalten des Auftragnehmers ausgeht, ausgedrückt in Vorbedacht oder grober Fahrlässigkeit.
8. Конфиденциалност/ защита на данни: Изпълнителят на поръчката се задължава да разглежда като търговска тайна цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която е станала известна в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора. С приемането на поръчката, Изпълнителят дава своето изрично съгласие в смисъла на Закона за защита на данните, че станалите му известни в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора данни, при необходимост, могат да се предадат на трети (примерно фирми, занимаващи се с планиране, съсобственици на съоръжението, застрахователи и др.), но не и на конкуренти. Изпълнителят на поръчката се задължава да не нарушава чрез доставката защитените права на трети страни. По отношение на техните претенции, Изпълнителят на поръчката дължи на Възложителя обезщетение.	**8. Vertraulichkeit/ Datenschutz:** Der Auftragnehmer verpflichtet sich die ganze kaufmännische, rechtliche und technische Dokumentation, die im Laufe der Teilnahme am Auftragnehmerwahlverfahren und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt geworden ist, als Geschäftsgeheimnis zu behandeln. Mit der Abnahme der Bestellung stimmt der Auftragnehmer ausdrücklich im Sinne des Datenschutzgesetzes zu, dass die ihm im Laufe des Verfahrens über Auftragnehmerwahl und im Nachhinein bei der Vertragsausführung bekannt gewordenen Daten, bei Bedarf Dritter (z.B. Firmen, die sich mit Planung auseinandersetzen, Anlagenbesitzer, Versicherer etc.), jedoch nicht an Wettbewerber übermittelt werden können. Der Auftragnehmer verpflichtet sich, durch die Lieferung die geschützten Rechte Dritter nicht zu verletzen. Bezüglich ihrer Ansprüche schuldet der Auftragnehmer dem Auftraggeber eine Entschädigung.
9. Форсмажорни обстоятелства: **/Непреодолима сила/** е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независещо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила,	**9. Force majeure-Umstände:** **/Die höhere Gewalt/** ist ein unvoraussehbares und unabwendbares Ereignis außerordentlicher Art, unabhängig vom Willen der Vertragsparteien, einschließend, aber sich nicht einschränkend bis auf: Naturkatastrophen, generelle Streiks, Lockout, Unruhen, Krieg, Revolutionen oder Bestimmungen von Organen der Staatsgewalt und –verwaltung. Die Vertragspartei, die ihre Verpflichtung wegen der höheren Gewalt nicht erfüllen kann, benachrichtigt die

уведомява писмено в три дневен срок другата страна в какво се състои същата. При неизпълнение на това задължение се дължат неустойки, както при забавено изпълнение, както и при настъпилите от това вреди. В 14 дневен срок от началото на това събитие, същото следва да бъде потвърдено със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира за времето на непреодолимата сила. Ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление. Настъпването на ситуации с непреодолима сила трябва незабавно да ни бъдат съобщени заедно с прилагане на надлежни доказателства. В този случай съвместно се определят нови срокове за подлежащите плащания и за санкциите за просрочване. При съвместно изменени срокове е валиден новият срок за санкция за просрочване.	andere Partei über die Force majeure-Umstände schriftlich in einer dreitägigen Frist. Bei Nichterfüllung dieser Pflicht werden Vertragsstrafen wie bei einer gesäumten Erfüllung sowie bei daraus ausgelösten Schäden geschuldet. In einer 14-tägigen Frist seit Beginn dieses Ereignisses ist dasselbe durch ein Zertifikat vom zuständigen Organ zu bestätigen. Sobald die Höhere Gewalt wirkt, werden die Erfüllung der Pflichten und die damit verbundenen Gegenpflichten während der Dauer der Höheren Gewalt eingestellt. Wenn die Höhere Gewalt mehr als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in 10-tägiger Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung zu kündigen. Das Auftreten von durch die Höhere Gewalt geprägten Situationen ist uns unverzüglich zusammen mit Beilegen der entsprechenden Nachweise mitzuteilen. In diesem Fall werden neue Fristen für die entsprechenden Zahlungen und die Säumnisgebühren gemeinsam bestimmt. Bei gemeinsam geänderten Fristen gilt die neue Frist für Säumnisgebühren.
10. База на договора: Изключват се общи условия на изпълнителя.	**10. Vertragsbasis** Die Allgemeinen Bedingungen des Auftragnehmers werden nicht berücksichtigt.
Изпълнението на настоящата поръчка се извършва съгласно българското право. Страните се съгласяват, че всякакво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се изключва. Всички съобщения, предизвестия и нареждания, свързани с участието в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора, разменяни между Възложителя и Изпълнителя са валидни, когато са изпратени по пощата (с обратна разписка), на адреса на съответната страна или предадени чрез куриер, срещу подпис от приемащата страна. Място за съдебно решаване на спорове за двете страни по договора е компетентният Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя.	Die Ausführung des vorliegenden Auftrags erfolgt gemäß dem bulgarischen Recht. Die Parteien vereinbaren sich, daß jede Verwendung der UN-Konvention über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11 April 1980 ausgeschlossen wird. Alle zwischen dem Auftraggeber und Auftragnehmer ausgetauschten Mitteilungen, Voranzeigen und Aufträge in Bezug auf die Teilnahme am Auswahlverfahren und die anschließende Vertragserfüllug sind gültig, wenn sie per Post (mit Rückquittung) an die Adresse der entsprechenden Partei geschickt oder per Kurier gegen Unterschrift der empfangenden Partei übergeben werden. Ort für gerichtliche Beilegung von Streiten der beiden Vertragsparteien ist das zuständige Amts- bzw. Kreisgericht nach Sitz des Auftraggebers.
Договорът се сключва на български език.	Der Vertrag wird in bulgarischer Sprache abgeschlossen.
11. Прекратяване на договора: Договорът може да бъде прекратен в следните случаи: С изтичане на срока на договора. При условията на т.9., а именно, ако непреодолимата сила трае повече от петнадесет дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 дневно писмено уведомление. По взаимно писмено съгласие между страните. Възложителят може да прекрати договора едностранно с 10 дневно писмено предизвестие, когато Изпълнителят не изпълнява договорните си задължения. Възложителят има право незабавно да прекрати	**11. Vertragskündigung:** Der Vertrag kann in folgenden Fällen gekündigt werden: Beim Ablauf der Vertragsfrist. Unter den Bedingungen unter Punkt 9, und nämlich, wenn die höhere Gewalt länger als 15 Tage dauert, ist jede der Vertragsparteien berechtigt, den Vertrag in einer 10-tägigen Frist nach einer schriftlichen Benachrichtigung zu kündigen. Nach gegenseitigem schriftlich verkündetem Einvernehmen der Vertragsparteien. Der Auftraggeber kann den Vertrag einseitig in einer 10-tägigen Frist nach einer schriftlichen Vorkündigung kündigen, falls der Auftragnehmer seine Vertragspflichten

Договора, ако срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен запор или възбрана за погасяване на дълг. В случаите на предсрочно прекратяване на договора, се заплащат приетите действително извършени дейности до момента на прекратяването му.	nicht erfüllt. Der Auftraggeber hat das Recht darauf, den Vertrag unverzüglich zu kündigen, falls ein Insolvenzverfahren gegen den Auftragnehmer eingeleitet wurde oder der Auftragnehmer für insolvent erklärt wurde, sowie falls ein Vermögenspfändungsbeschluß oder Vollzug einer Beschlagnahme zur Schuldentilgung vorliegt. In den Fällen vorfristiger Vertragskündigung werden die übernommenen bis zum entsprechenden Zeitpunkt der Kündigung tatsächlich erbrachten Leistungen bezahlt.